

Отзыв научного руководителя

на диссертационную работу Алины Дмитриевны Францужовой «Коммуникативные неудачи в устном судебном переводе: лингвосомиотический аспект (на материале шведского и русского языков)», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационное исследование Алины Дмитриевны Францужовой посвящено одной из наименее изученных тем в современном российском переводоведении, и вместе с тем оно относится к передовым направлениям в современной транслятологии. Выбор темы исследования обусловлен стремительно меняющейся демографией как в России, так и в других развитых странах мира, и интересом государства к обеспечению прав и свобод человека, включая право на язык судопроизводства.

Следует отметить, что после окончания с отличием специалитета по направлению «Перевод и переводоведение» в 2011 году, А.Д. Францужова выбрала карьеру практикующего переводчика и в течение нескольких лет занималась выполнением устного «социального» перевода, в том числе устного судебного перевода. Таким образом, интерес к вопросам научного изучения переводческой практики зародился благодаря личному опыту переводческой деятельности и возрастающей компетентности А.Д.Францужовой. Незадолго до поступления в аспирантуру А.Д.Францужовой была присуждена государственная квалификация аттестованного переводчика с двумя специализациями – в качестве судебного и медицинского переводчика в Швеции. Получив дополнительное переводческое образование в сфере «социального перевода» в Швеции, А.Д. Францужова не нашла научно подкрепленных ответов на вопросы, которые неизбежно возникали среди практикующих переводчиков. Исследования, проведенные за рубежом, хотя и находились в области социального перевода, не давали ответов на комплексные вопросы, связанные с успешностью перевода в суде. Им недоставало системности, и, зачастую, они были предприняты с позиций смежных

дисциплин, не рассматривающих лингвосомиотические параметры процесса судебного перевода.

Таким образом, имея прочный практический фундамент в форме личного опыта устного социального перевода, в том числе судебного, А.Ф.Французова приняла решение восполнить пробелы научного знания в столь актуальной области исследований, комбинируя практический опыт социального перевода за рубежом, и теоретическую и методологическую базу отечественной лингвистики и переводоведения в стенах родного ВУЗа.

Во время учебы в аспирантуре в фокусе исследовательской деятельности А.Д. Французовой находились развитие научного подхода к осмыслению переводческой деятельности, выработка критического мышления, аналитических способностей, умения работать с литературными источниками и справочниками, способностей делать обоснованные выводы. За время учебы А.Д.Французова показала себя как работоспособный, ответственный, инициативный аспирант, аккуратно и добросовестно выполняющий свои обязанности. На протяжении всего периода подготовки диссертации она смогла организовать свой научный труд по выполнению цели и задач проводимого исследования таким образом, что в итоге закончила написание диссертации в установленный срок.

В процессе выполнения диссертации А.Д.Французова активно участвовала в жизни научного сообщества выпускающей кафедры и Высшей школы социально-гуманитарных наук САФУ, своевременно публиковала научные статьи в рамках апробации диссертационного исследования и принимала участие в научных конференциях и научных семинарах. Следует отметить, что на протяжении всей программы обучения в аспирантуре А.Д.Французова не теряла практического опыта работы за рубежом, крайне важной для данной области исследований, и была приглашена на 3 международных конференции, проходившие за рубежом. Они были посвящены проблемам перевода, и она выступила на их с докладами по своей теме на английском языке:

- 1) Международная конференция Союза переводческих объединений скандинавских стран «SLAM!-2018» («Scandinavian Language association Meeting! – 2018»), (Швеция, г.Мальмё, 2018);
- 2) Международная научно-практическая конференция «The Impact of Interpreters on the Judiciary at National and International Level» в рамках Генеральной Ассамблеи Европейской Ассоциации Судебных переводчиков EULITA (Люксембург, г.Люксембург, 2019);
- 3) IX Международная научно-практическая конференция «Interpreting In The Age of AI» в рамках деятельности Международного союза переводчиков «Critical Link International» (Япония, г.Токио, 2019).

В 2019 году А.Д. Францужовой был присужден исследовательский грант под эгидой Фонда Фредрики Бремер (Fredrika Bremers Stiftelse) на осуществление участия в международной конференции «Interpreting In The Age of AI» в Токио в 2019 году, где она была единственной представительницей российского сообщества исследователей перевода. Участие в международных конференциях позволило А.Д.Францужовой расширить свой научный кругозор с целью интегрирования научных знаний и опыта зарубежных исследований с крепкой лингвистической традицией отечественных исследований.

Необходимо отметить уникальность выбранного материала исследования. Несмотря на формальную публичность аудиозаписей А.Д.Францужовой пришлось применить упорство и настойчивость, а также смекалку в процессе сбора материала, который оказался весьма трудоемким. В итоге А.Д.Францужовой удалось собрать обширный языковой материал в виде аутентичных записей судебного заседания с участием устных переводчиков русского языка в судах первой инстанции в Швеции, рассматривавших такие нашумевшие дела как теракт на Дроттнингатан в Стокгольме в 2017 г. Общее количество запрошенных в судах архивных аудиозаписей составило 191 аудиозапись (59 судебных процессов). Из них были отобраны 75 аудиозаписей (18 судебных процессов), слушание по которым проводилось на шведском языке с использованием русского в качестве языка перевода. Таким образом,

языковой материал представлен 75 цифровыми аудиозаписями допроса процессуальных сторон (истца; ответчика; подсудимого), свидетелей и (или) потерпевшего. Общая продолжительность звучания речи с применением русского языка попеременно в качестве исходного языка и языка перевода на аудиозаписях составила около 84 часов.

Выбранное в качестве предмета исследования явление коммуникативной неудачи в ходе устного судебного перевода имеет непосредственную связь с участниками коммуникативной ситуации, а именно – с участниками процесса и, соответственно, их правами и обязанностями.

Проявляя глубокий интерес к многомерному исследованию переводческой проблемы, А.Д. Французова в период между написанием НКР и подготовкой кандидатской диссертации посвятила несколько лет изучению базового юридического права Швеции, что позитивно сказалось на работе с практической частью исследования и позволило автору дополнить анализ явлений коммуникативной неудачи. Таким образом лингвистически обоснованные выводы в выводами могли быть рассмотрены и через призму юридического знания.

Таким образом, благодаря знаниям из смежных дисциплин, когнитивному багажу и прежнему опыту практической переводческой работы в диссертации А.Д. Французовой «интегративность» наблюдается в трех ипостасях:

- 1) В возможности интегрировать научное знание, накопленное российской научной традицией с современными зарубежными разработками в области исследования устного перевода;
- 2) В способности проводить анализ языкового материала как с лингвистической, так и с юридической позиции;
- 3) В использовании интегративной модели процесса перевода в качестве основной методологии исследования.

В диссертации А.Д. Французова продемонстрировала осведомленность об особенностях методологии исследований устного перевода, способность анализа и выбора наиболее оптимального метода исследования, исходя из его целей и задач. В работе автор уверенно демонстрирует умение детально

анализировать примеры коммуникативных неудач с позиций четырех измерений лингвосемиотики (семантики, синтактики, прагматики и перцептики). А.Д.Францужовой удалось, на наш взгляд, ясно и четко осуществить анализ собранного языкового материала при творческом подходе к написанию диссертации.

Выполненная диссертация показывает высокую степень самостоятельности в принятии многих исследовательских решений, в формулировании идей и полученных результатов. Это находит отражение особенно во второй главе исследования, в которой можно наблюдать умения и навыки автора находить, обобщать, анализировать языковой материал и делать выводы.

Считаю, что по своим личным и профессиональным качествам, А.Д.Францужова полностью соответствует тем требованиям, которые предъявляются к соискателям ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Научный руководитель:

Поликарпов Александр Михайлович
доктор филологических наук, профессор,
зав. кафедрой перевода и прикладной лингвистики,
директор НОЦ "Интегративное переводоведение
приарктического пространства"
Северного (Арктического) федерального
университета имени М.В. Ломоносова,
член правления Союза переводчиков России,
руководитель Архангельского регионального отделения
Союза переводчиков России

15.12.2021 г.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Северный (Арктический) федеральный университет
имени М.В. Ломоносова»

Российская Федерация, 163002, г. Архангельск, наб. Северной Двины, 17
Тел.: +7(8182)21-61-00; <http://narfu.ru/>; e-mail: public@narfu.ru

